

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.3.36>

Цверкун Юлия Борисовна

Семантическое терминообразование единиц с культурным компонентом значения, входящих в терминосистемы школьного образования Великобритании

Данная статья посвящена изучению особенностей семантических способов образования терминов, входящих в терминосистемы школьного образования Великобритании. В фокусе исследования находятся терминологические единицы с культурным компонентом значения. Определяется роль изучения семантических способов образования терминов в рамках концепции культурного компонента значения терминологических единиц. В результате историко-этимологического, дефиниционного и лексико-семантического анализа выявляется специфика семантического терминообразования единиц, входящих в британские терминосистемы школьного образования.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2020/3/36.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 3. С. 167-170. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2020/3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

15. **Medical Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <https://medical-dictionary.thefreedictionary.com> (дата обращения: 10.10.2019).
16. **Narayan J., Sukumar B., Nalini A.** Current use of medical eponyms – a need for global uniformity in scientific publications // BMC Medical Research Methodology. 2009. № 9. P. 1-6.
17. **Sager Juan C.** Term Formation // Handbook of Terminology Management: Basic Aspects of Terminology Management / ed. by S. E. Wright, G. Budin. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 1997. P. 25-41.

Means to Form the English Medical Terms-Eponyms

Khakieva Zalikha Usmanovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Chechen State University, Groznyi
Zalikha_khakieva@mail.ru

Zekieva Petimat Masudovna, Ph. D. in Philology
Chechen State Pedagogical University, Groznyi
sekieva@mail.ru

Abdulkhadzhieva Mar'yam Ruslanovna
Chechen State University, Groznyi
17101996x@gmail.ru

The paper aims to analyse the basic means to form terms-eponyms in the English-language medical terminology. Using the structural analysis method, the authors identify the most productive means of the eponymic medical term formation. As a result of the study, five means to form terms-eponyms in the English-language professional medical terminology are identified. The findings indicate that non-permanent usage of possessive case in the English-language eponymic medical term serves as the basic means to form terms-eponyms.

Key words and phrases: onyms; term-eponym; term formation; terminological system; terminological vocabulary; medical terminology; term creation.

УДК 81'373.46

Дата поступления рукописи: 05.02.2020

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.3.36>

Данная статья посвящена изучению особенностей семантических способов образования терминов, входящих в терминосистемы школьного образования Великобритании. В фокусе исследования находятся терминологические единицы с культурным компонентом значения. Определяется роль изучения семантических способов образования терминов в рамках концепции культурного компонента значения терминологических единиц. В результате историко-этимологического, дефиниционного и лексико-семантического анализа выявляется специфика семантического терминообразования единиц, входящих в британские терминосистемы школьного образования.

Ключевые слова и фразы: термин; терминологические единицы с культурным компонентом значения; терминология образования; терминосистемы школьного образования Великобритании; семантическое терминообразование.

Цверкун Юлия Борисовна, к. филол. н.

Московский государственный институт международных отношений (университет)
Министерства иностранных дел Российской Федерации (филиал) в г. Одинцово
pavlovsky_90@list.ru

Семантическое терминообразование единиц с культурным компонентом значения, входящих в терминосистемы школьного образования Великобритании

Область образования остается важнейшей сферой международного сотрудничества. В условиях глобализации и интеграции терминология, обслуживающая данную область, постоянно пополняется. **Актуальность** проведенного исследования объясняется необходимостью изучить особенности процесса пополнения англоязычной терминологии образования.

Терминологические единицы области образования становились объектом исследования многих ученых: А. М. Гуреевой, С. Л. Мишлановой, В. Ю. Мишланова [3], А. А. Давыдовой [4], М. Е. Куприяновой [8], Е. С. Пешехоновой [9], Ю. О. Трегубовой [10], Е. В. Языковой [12]. Однако **научная новизна** предлагаемой

статья состоит в том, что впервые особенности семантического терминообразования исследуются на материале терминов с культурным компонентом значения, входящих в британские терминосистемы школьного образования.

Теоретическая значимость данного исследования состоит в расширении представлений об англоязычных отраслевых терминологиях, в частности об особенностях терминообразования входящих в них терминов. Отметим также, что данная работа вносит свой вклад в понимание национального своеобразия терминологии британского школьного образования.

Практическая значимость исследования связана с возможностью использования его результатов в теоретических разработках и лекционных курсах по лексикологии, лингвокультурологии, лингвострановедению, межкультурной коммуникации.

Цель проводимого исследования состоит в изучении специфики семантического терминообразования единиц с культурным компонентом значения, входящих в британские терминосистемы школьного образования.

Для достижения указанной цели необходимо решение ряда следующих **задач**:

- 1) выявить терминологические единицы с культурным компонентом значения, входящие в британские терминосистемы школьного образования, из лексикографических и текстовых источников;
- 2) определить способы терминообразования, в результате которых получены выявленные единицы;
- 3) провести историко-этимологический, дефиниционный и лексико-семантический анализ единиц, образованных семантическими способами, для дальнейшего выявления их специфики.

В предлагаемой статье термины, входящие в терминосистемы школьного образования Великобритании, рассматриваются с точки зрения концепции культурного компонента значения, разработанной В. А. Иконниковой на материале англоязычной терминологии права [5]. Далее приводятся основные положения концепции:

«1. Элемент условности в терминологиях с культурным компонентом достаточно высок и зависит от территориально-культурного и историко-культурного факторов.

2. Культурный компонент значения входящих в указанные терминологии и терминосистемы единиц [права, образования, религии, истории] формально выражен лексикографическими пометами “англ.”, “амер.”, “шотл.”, “в некоторых штатах США”, “в графстве Кент до 1925 г.” и т.д. либо отсылками к таким (историко-)территориальным терминосистемам, содержащимся в словарных дефинициях или в контекстах.

3. При комплексном анализе англоязычных терминологий права и образования в Великобритании, языкового субстрата и понятийного суперстрата их терминологических единиц была выявлена тесная взаимосвязь с терминологией религии (Англиканской церкви Англии и Пресвитерианской церкви Шотландии)» [6, с. 42-43].

Для изучения особенностей терминообразования из лексикографических [13; 16-22] и текстовых [14; 24] источников был выявлен **широкий корпус исследования**, включающий около 1500 терминов, входящих в терминосистемы британского школьного образования. Из широкого корпуса исследования было выявлено 310 (20%) терминологических единиц с культурным компонентом значения, составляющих **узкий корпус исследования** [7, с. 30]. Отметим, что в данной работе по аналогии с исследованием англоязычной юридической терминологии под терминологическими единицами с культурным компонентом значения понимаются «единицы, в значение языкового субстрата которых входит информация об историко-территориальных ценностях, представлениях, особенностях и реалиях культуры определенного историко-территориального сообщества» [5, с. 11].

Для определения способов терминообразования, в результате которых получены термины с культурным компонентом значения, входящие в терминосистемы британского школьного образования, обратимся к их классификации, разработанной С. В. Гриневым-Гриневичем: 1) семантические способы; 2) морфологические способы; 3) синтаксические способы; 4) морфолого-синтаксические способы терминообразования [2, с. 123-124]. При использовании данной классификации было выявлено, что из 310 рассматриваемых терминов 39 образованы семантическими способами, 62 – морфологическими, 156 получены синтаксическими способами и 53 – морфолого-синтаксическими способами терминообразования.

Поскольку в фокусе данной работы термины с культурным компонентом значения, отметим, что особую роль приобретает изучение семантических способов их получения, ввиду того, что «более детальное изучение единиц, полученных указанными способами, позволяет проследить возникновение и развитие культурного компонента в значении терминов, входящих в рассматриваемые терминосистемы» [11, с. 52].

Рассмотрим такой семантический способ получения новых терминологических единиц, как *заимствование терминов из терминологий других областей*. В этой связи проанализируем термин школьного образования Великобритании *diocese*. Рассматриваемый термин приводится в русско-английском словаре общей лексики с пометой *рел.* и имеет значение «*епархия*» [21]. С точки зрения этимологии поясним, что данная единица была заимствована из старофранцузского в английский язык в XIV в. [23]. В результате заимствования из терминологии религии и дальнейшей *терминологизации* в рамках терминологии области образования рассматриваемый термин употребляется для *номинации* «*церковного округа, управляемого архиереем*» (здесь и далее перевод автора статьи. – Ю. Ц.) и используется применительно к школам Церкви Англии и католическим школам [19].

Далее перейдем к изучению *метонимизации* как способа семантического терминообразования. К рассматриваемым терминам, полученным данным способом, относится *11+*. В словарях современного английского языка значение анализируемого термина маркировано территориально – *British* [17]. Рассматриваемый термин употребляется для номинации экзамена, который сдавали учащиеся в возрасте 11 лет по окончании обучения в начальной школе в Великобритании с целью определения типа образовательного учреждения

второй ступени (*secondary education*) [13]. Таким образом, ключевым элементом в структуре термина представляется возраст учащихся. Следовательно, термин **II+** образован в результате переноса значения по смежности, то есть метонимизации.

Примером термина, полученного *метафорическим переносом*, является термин *spiral curriculum*. Элементом данного терминологического сочетания является единица *spiral*, обладающая метафорическим значением в виде компонента значения «спираль, винтовая линия, виток (спирали)» [21]. В рамках общеанглийской терминосистемы сферы образования рассматриваемый термин употребляется для номинации учебного плана определенного типа, который предусматривает циклический повтор тематических разделов и активизацию приобретенных навыков. Также особенностью данного типа учебного плана является то, что при каждом следующем повторе процесс изучения материала происходит более углубленно по мере совершенствования навыков учащихся [13]. Описанный тип учебного плана был разработан Дж. Брюнером, специалистом в сфере изучения когнитивных процессов в таких областях, как педагогика и психология [15].

Рассмотрим также терминологическую единицу *halo effect*, образованную в результате *метафоризации значения*. Анализируемый термин употребляется для номинации результата воздействия общего впечатления преподавателя об учащемся на процесс объективного оценивания его конкретных способностей [13]. Элементом данного терминологического сочетания является единица *halo* (*ореол, сияние*), употребляемая с целью сравнения описанного выше явления с сиянием, которое изображается на иконах вокруг головы святых и озаряет их лик.

Также иллюстрацией единицы, полученной в результате метафорического переноса значения, является *tails*. Важно отметить, что рассматриваемая единица представляет собой профессиональный жаргонизм, использующийся преподавателями и учащимися Итонского колледжа. В глоссарии, приведенном на сайте Итонского колледжа, для номинации «школьной формы» употребляются две терминологические единицы (*school uniform* и *school dress*), а также профессиональный жаргонизм (*tails*) [20]. Таким образом, речь идет о лексической вариантности. Перейдем к рассмотрению языкового субстрата единицы *tails*. Первоначальное значение данной единицы происходит от древнеанглийского *taegl, tægel* («хвост»). В результате процесса метафоризации значения рассматриваемая единица с 1857 г. стала употребляться в английском языке для номинации «нижней части, полы, шлейфа, фрака» [23]. При дальнейшей *терминологизации* в терминосистеме Итонского колледжа анализируемая единица общелитературного языка приобрела значение «школьная форма».

Далее рассмотрим терминологические единицы с культурным компонентом значения, входящие в терминосистему школьного образования Великобритании, полученные в результате *метонимического переноса*: *White Paper, Yellow Paper* [13]. Перечисленные термины употребляются для номинации сборников официальных документов. Обозначение указанных документов объясняется цветом обложки сборника. Изначально так называемые «Цветные книги» публиковались в Англии в XVII в. Рассматриваемые термины в настоящее время употребляются для номинации официальных документов в разных областях, в том числе и в образовании, в Великобритании, США и других англоязычных странах [1].

В рамках данного исследования большой интерес представляет термин, полученный в результате *метонимического и метафорического переноса значения* – *Black Paper*. Рассматриваемый термин употребляется для номинации серии публикаций об образовании (1969 г., 1970 г., 1975 г., 1977 г.). Авторами данных публикаций были политики, академики и писатели, которые поддерживали «правых». Перечисленные публикации содержали статьи, отражающие недовольство использующимися методами обучения, философией либерального образования, введением нового типа школ – общеобразовательных школ (*comprehensive schools*). По аналогии с Белой книгой (*White Paper*), отражающей основные положения национальной политики в системе школьного образования и предлагающей ряд системных решений в образовании, публикации, критикующие данную политику, обозначались термином *Black Papers* [13]. Первый элемент приведенного терминологического сочетания употреблен в значении «безнадежный, мрачный, плохой» [21]. Таким образом, данный элемент рассматриваемого терминологического сочетания употребляется не в прямом значении (цвет обложки публикации), а в метафорическом. Итак, термин *Black Papers* произошел в результате метонимизации и метафоризации значения исходной единицы общелитературного языка *black*.

Таким образом, анализ особенностей образования терминологических единиц с культурным компонентом значения, входящих в терминосистемы школьного образования Великобритании, показал, что наиболее продуктивным способом терминообразования является синтаксический. Однако важнейшее значение при исследовании терминов в лингвокультурологическом аспекте приобретает изучение специфики семантических способов терминообразования, поскольку анализ указанных терминологических единиц позволяет выявить появление и развитие культурного компонента в структуре их значения.

Результаты проведенного исследования позволяют сделать вывод о том, что к семантическим способам образования терминологических единиц с культурным компонентом значения, входящих в терминосистемы британского школьного образования, относятся заимствование единиц из терминологий других областей знания и человеческой деятельности, метафорический и/или метонимический перенос значения, терминологизация общеупотребительного значения.

Перспективными направлениями дальнейшего исследования англоязычных терминов образования с культурным компонентом значения представляются изучение особенностей образования терминов, входящих в терминосистемы образования других англоязычных государств (США, Канады, Австралии, Новой Зеландии и др.), а также рассмотрение специфики мотивированности значения единиц, входящих в указанные терминосистемы.

Список источников

1. **Академик** [Электронный ресурс]. URL: <http://dic.academic.ru/> (дата обращения: 02.02.2020).
2. **Гринев-Гриневиц С. В.** Терминоведение: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Изд. центр «Академия», 2008. 304 с.
3. **Гуреева А. М., Мишланова С. Л., Мишланов В. Ю.** Вариативность терминологии международного бакалавриата // Термінологічний вісник. 2013. Вип. 2 (2). С. 162-170.
4. **Давыдова А. А.** Билингвальный подход к изучению педагогической терминологии // Концепт: науч.-метод. электрон. журн. 2014. Т. 12. С. 711-715.
5. **Иконникова В. А.** Возникновение и развитие культурного компонента в англоязычной юридической терминологии (на материале терминосистем Англии, Шотландии, США). М.: МПГУ, 2014. 496 с.
6. **Иконникова В. А.** Особенности развития культурного компонента в англоязычных терминосистемах // Актуальные вопросы лингвистики и лингводидактики: традиции и инновации: материалы Междунар. науч.-практ. конф., посвященной 70-летию Института иностранных языков / под ред. Е. А. Никулиной, Е. Е. Беляевой. М.: МПГУ, 2018. С. 40-47.
7. **Иконникова В. А., Цверкун Ю. Б.** Взаимодействие центробежной и центростремительной тенденций развития терминосистемы школьного образования Англии // Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Лингвистика». 2017. № 2. С. 23-33.
8. **Куприянова М. Е.** Становление и функционирование терминосистемы высшего образования в условиях глобализации (на материале русского и английского языков): автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2015. 19 с.
9. **Пешехонова Е. С.** Терминологические словосочетания со значением «образовательные школьные заведения» в английской терминологии образования // Актуальные проблемы английской филологии: сб. науч. тр. М.: Прометей, 2002. Вып. 1. С. 83-87.
10. **Трегубова Ю. О.** Проблемы концептуализации сферы образования в американской и британской лингвокультурах // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2007. № 2 (20). С. 33-37.
11. **Цверкун Ю. Б.** Особенности англоязычных терминов системы образования: лингвокультурологический аспект: дисс. ... к. филол. н. М., 2018. 218 с.
12. **Языкова Е. В.** Англоязычная терминология электронного обучения: структура, семантика, особенности функционирования: дисс. ... к. филол. н. Ростов н/Д, 2010. 219 с.
13. **A Dictionary of Education.** 2nd ed. / ed. by S. Wallace. Oxford: Oxford University Press, 2015. 368 p.
14. **Blatchford R.** Taking Forward the Primary Curriculum: Applying the 2014 National Curriculum for KS1 and KS2. Woodbridge, UK: John Catt Educational, Ltd., 2013. 136 p.
15. **Bruner J.** The Process of Education [Электронный ресурс]. Revised edition. Harvard University Press, 1977. 97 p. URL: http://edci770.pbworks.com/w/file/45494576/Bruner_Processes_of_Education.pdf (дата обращения: 02.02.2020).
16. **Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus** [Электронный ресурс]. URL: <http://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 02.02.2020).
17. **Collins English Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.collinsdictionary.com/> (дата обращения: 02.02.2020).
18. **Dictionary of British Education** [Электронный ресурс]. 3rd revised edition / ed. by Peter Gordon and Denis Lawton. L.: Taylor & Francis, Ltd., 2005. 304 p. URL: <https://saidnazulfiqar.files.wordpress.com/2008/04/dictionary-of-british-education.pdf> (дата обращения: 02.02.2020).
19. **Glossary** [Электронный ресурс] // Department for Education. EduBase2. URL: <https://webarchive.nationalarchives.gov.uk/20130103070645/http://education.gov.uk/edubase/glossary.xhtml?letter=D> (дата обращения: 02.02.2020).
20. **Glossary of Eton Expressions** [Электронный ресурс] / Eton College. URL: <https://www.etoncollege.com/Glossary.aspx> (дата обращения: 02.02.2020).
21. **Lingvo Live** [Электронный ресурс] // ABBYY Lingvo Live. URL: <https://www.lingvolive.com/> (дата обращения: 02.02.2020).
22. **Merriam-Webster** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.merriam-webster.com/> (дата обращения: 02.02.2020).
23. **Online Etymology Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.etymonline.com/> (дата обращения: 02.02.2020).
24. **Ward S.** Education Studies: A Student's Guide. Abingdon-on-Thames, UK: Routledge, 2004. 240 p.

Semantic Formation of Culturally Specific Units in the Terminological System of the British School Education

Tsverkun Yuliya Borisovna, Ph. D. in Philology
*Moscow State Institute of International Relations (University)
of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation (Branch) in Odintsovo*
pavlovsky_90@list.ru

The article examines peculiarities of the semantic term formation in the terminological system of the British school education. The paper focuses on studying culturally specific terminological units. The author justifies relevance of studying semantic term-formative methods within the framework of the conception of the cultural component of the term meaning. Historical and etymological, definitional and lexico-semantic analysis methods are applied to reveal specificity of the semantic term formation in the sphere of the British school education.

Key words and phrases: term; culturally specific terminological units; terminology of education; terminological systems of the British school education; semantic term formation.